**Габриэль Форе**

**Cinq mélodies "de Venise" – Пять венецианских мелодий**

Для голоса и фортепиано

На стихи Поля Верлена в переводах русских поэтов

**Ор. 58, 1891**

Двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Полные тексты всех песен Г. Форе для голоса с фортепиано на французском языке доступны в интернете по ссылкам

http://www.lieder.net/get\_settings.html?ComposerId=4004

https://www.hyperion-records.co.uk/dc.asp?dc=D\_CDA67333-6

https://www.chandos.net/chanimages/Booklets/SIG427.pdf

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: Mandoline**  (Les donneurs de sérénades)  Les donneurs de sérénades  Et les belles écouteuses  Échangent des propos fades  Sous les ramures chanteuses.  C’est Tircis et c’est Aminte,  Et c’est l’éternel Clitandre,  Et c’est Damis qui pour mainte  Cruelle fait maint vers tendre.  Leurs courtes vestes de soie,  Leurs longues robes à queues,  Leur élégance, leur joie  Et leurs molles ombres bleues  Tourbillonnent dans l’extase  D’une lune rose et grise,  Et la mandoline jase  Parmi les frissons de brise.  (Fêtes galantes)  \*\*\* | **№ 1: Мандолина**  Серенады, разговоры  Под поющими ветвями...  Сколько пламенного вздора  Произносится устами  Тирсиса, Дамиса, Хлои  И Клитандра (знаем все мы,  Что влечение любое  Облекает он в поэмы)...  Их камзолы и жилеты,  Платья, ленты и запястья,  Их вопросы и ответы,  Их изящество и счастье,  В сизо-розовой невинной  Дымке лунной вьются, тая...  И лепечет мандолина,  До зари не умолкая.  Перевод Ариадны Эфрон  \*\*\* |
| Серенад певцы и дамы  Будними ведут словами  Разговор обычный самый  Под певучими ветвями.  Там Амента с Дорименой,  Там Дамис, на женщин падкий,  Для очередной надменной  Дамы стих сложивший сладкий.  Шёлк шуршащий, силуэты,  Шлейфы платьев под ногами  И изящные жилеты  Мельтешат в весёлом гаме,  И звучит в экстазе лунном  Бирюзово-розоватом  Мандолина звоном струнным  В бризе зыбком зябковатом.  Перевод д-ра Алльвиссенда (Всезнающего) (2011) | Те, что дарят серенады,  Те, что слушают прилежно,  Коротают час услады  Под листвой, поющей нежно.  С Амандой Тирсис на скамейке  А вот и Клитандр вечный,  А там — Дамис, любой злодейке  Он дарит стих беспечный.  В коротких камзолах атласных  В платьях со шлейфом длинным  Средь синих теней, неясных,  Охвачены бредом невинным,  Закружились под луною,  Бледно-розовой и пьяной  Мандолины болтовнею  Над заветренной поляной.  Перевёл Игнатий Толубов |
| **№ 2: En sourdine**  (Calmes dans le demi-jour)  Calmes dans le demi-jour  Que les branches hautes font,  Pénétrons bien notre amour  De ce silence profond.  Mêlons nos âmes, nos cœurs  Et nos sens extasiés,  Parmi les vagues langueurs  Des pins et des arbousiers.  Ferme tes yeux à demi,  Croise tes bras sur ton sein,  Et de ton cœur endormi  Chasse à jamais tout dessein.  Laissons-nous persuader  Au souffle berceur et doux  Qui vient à tes pieds rider  Les ondes des gazons roux.  Et quand, solennel, le soir  Des chênes noirs tombera,  Voix de notre désespoir,  Le rossignol chantera.  Fêtes galantes  \*\*\* | **№ 2: Под сурдинку**  Мирно в полусвете том,  Что от высоких ветвей,  Мы любовь свою сольём  С тишиною всей.  Души, сердца утвердим,  Нашей страсти распев,  Среди сосен, как дым,  И земляничных дерев.  Веки смежи чуть-чуть,  Руки скрести на груди,  И навсегда забудь  Все, чему быть впереди.  Себя отдадим с тобой  Ветру, что неги полн  И гонит к ногам прибой  Рыжей травы волн.  Когда в торжестве дубы  Вечер пошлют с ветвей,  Голосом нашей судьбы  Пропоет соловей.  Перевёл Игнатий Толубов  \*\*\* |
| **№ 3: Green**  (Voici des fruits, des fleurs, des feuilles et des branches)  Voici des fruits, des fleurs, des feuilles et des branches  Et puis voici mon cœur qui ne bat que pour vous.  Ne le déchirez pas avec vos deux mains blanches  Et qu’à vos yeux si beaux l’humble présent soit doux.  J’arrive tout couvert encore de rosée  Que le vent du matin vient glacer à mon front.  Souffrez que ma fatigue à vos pieds reposée  Rêve des chers instants qui la délasseront.  Sur votre jeune sein laissez rouler ma tête  Toute sonore encor de vos derniers baisers;  Laissez-la s’apaiser de la bonne tempête,  Et que je dorme un peu puisque vous reposez.  (Romances sans paroles)  \*\*\* | **№ 3: Зелень**  Вот ранние плоды, вот веточки с цветами,  И сердце вот моё, что бьётся лишь для вас.  Не рвите же его лилейными руками,  Склоните на меня сиянье кротких глаз.  Я прихожу, ещё обрызганный росою,  Что ветер утренний оледенил на лбу.  Простите, что опять я предаюсь покою  У ваших ног, в мечтах благодаря судьбу.  Ещё звенящую последним поцелуем,  Я голову свою вам уроню на грудь.  Пусть буря замолчит, которой я волнуем,  А вы, закрыв глаза, позвольте мне уснуть!  Перевод Валерия Брюсова  \*\*\* |
| Вот листья, и цветы, и плод на ветке спелый,  И сердце, всем биеньем преданное вам.  Не вздумайте терзать его рукою белой  И окажите честь простым моим дарам.  Я с воли только что и весь покрыт росою,  Оледенившей лоб на утреннем ветру.  Позвольте, я чуть-чуть у ваших ног в покое  О предстоящем счастье мысли соберу.  На грудь вам упаду и голову понурю,  Всю в ваших поцелуях, оглушивших слух,  И знаете, пока угомонится буря,  Посплю я, да и вы переведите дух.  перевод Б. Пастернака  \*\*\* | Вот фрукты, цветы и гербарий из листьев,  И вот оно сердце, что бьётся для вас.  Терзают его ваши белые кисти,  Бедняга бежит красоты ваших глаз.    А я приезжаю, покрытый росою,  И ветер мой лоб освежает с утра.  Усталость, позвольте, у ног ваших скрою,  И жизнь моя станет мила и добра.    Позвольте коснуться, сойти осторожно  На юную грудь, поцелуем дыша,  И буря утихнет насколько возможно,  И будет, как прежде, томиться душа.  Перевёл Олег Кустов  \*\*\* |
| **№ 4: À Clymène**  (Mystiques barcarolles)  Mystiques barcarolles,  Romances sans paroles,  Chère, puisque tes yeux,  Couleur des cieux,  Puisque ta voix, étrange  Vision qui dérange  Et trouble l’horizon  De ma raison,  Puisque l’arome insigne  De ta pâleur de cygne,  Et puisque la candeur  De ton odeur,  Ah! puisque tout ton être,  Musique qui pénètre,  Nimbes d’anges défunts,  Tons et Parfums,  A, sur d’almes cadences,  En ces correspondances  Induit mon cœur subtil,  Ainsi soit-il!  (Fêtes galantes)    \*\*\* | **№ 4: Климене**  Звук баркаролл прелестных  И песен бессловесных,  Любовь, твои глаза  Как небеса,  Твой голос, облак странный,  За горизонт туманный  Ведёт рассудок мой  Вслед за собой,  Твой облик лебединый,  Чей аромат невинный  В чистейшей белизне,  Открылся мне,  Ты — музыки движенье,  Её проникновенье,  Ангелов падших след;  Звук, запах, цвет  В таинственном стремленье,  Своём соотношенье,  Смутили сердца прыть,  Тому и быть!  Перевёл Игнатий Толубов  \*\*\* |
| **№ 5: C'est l'extase**  C’est l’extase langoureuse,  C’est la fatigue amoureuse,  C’est tous les frissons des bois  Parmi l’étreinte des brises,  C’est, vers les ramures grises,  Le chœur des petites voix.  Ô le frêle et frais murmure!  Cela gazouille et susurre,  Cela ressemble au bruit doux  Que l’herbe agitée expire …  Tu dirais, sous l’eau qui vire,  Le roulis sourd des cailloux.  Cette âme qui se lamente  En cette plainte dormante  C’est la nôtre, n’est-ce pas?  La mienne, dis, et la tienne,  Dont s’exhale l’humble antienne  Par ce tiède soir, tout bas?  (Romances sans paroles) | **№ 5: Это экстаз**  Это - экстаз утомлённости,  Это - истома влюблённости,  Это - дрожанье лесов,  Ветра под ласкою млеющих,  Это - меж веток сереющих  Маленький хор голосов.  Свежие, нежные трепеты!  Шёпоты, щебеты, лепеты!  Кажется: травы в тиши  Ропщут со стоном томительным,  Или в потоке стремительном  Глухо стучат голыши.  Чьи же сердца утомлённые  Вылились в жалобы сонные?  Это ведь наши с тобой?  Это ведь мы с тобой, милая,  Тихие речи, унылые  Шепчем в равнине ночной?  (Перевод В.Я. Брюсова) |